

La pièce *"Fausta"* du satiriste et dramaturge Bost (1918-1995) est une œuvre burlesque. Elle est, pour ce faire, écrite en καθαρεύουσα<sup>1</sup> et en vers avec des termes rares et des erreurs volontaires, toutes choses dont une traduction résumée peut difficilement rendre compte.

### Scène 1

Fausta est assise à broder un carré de table dans une douce quiétude. Sonnette. Persuadée qu'il s'agit d'un pauvre mendiant souffrant de la faim et du froid, elle s'empresse d'aller ouvrir, puis soudain hésite: et si c'était un assassin! Quand elle se décide finalement, entre son amie Hélène.

### Scène 2

Après lui avoir offert une rose, la visiteuse lui demande où est sa fille. La petite qui vient d'avoir quatre ans est avec son père à la pêche. Elle aime voir les mouettes, les poissons et sa mère l'a autorisée à se baigner. Hélène lui dit que ce n'est peut-être pas une très bonne idée alors que circule un monstre marin à longue queue et énorme tête, dauphin selon les uns, requin pour d'autres.

Fausta, n'attache pas plus d'importance à ce genre de rumeurs qu'aux mirages du désert égyptien. Sollicitée par Hélène qui aime entendre parler de l'Afrique, elle se met à chanter une chanson de Bédouins. Son amie finalement l'assure qu'elle n'a pas voulu l'inquiéter, n'a parlé de ça que pour passer le temps.

Elle lui donne ensuite des nouvelles de Theodora qui s'est querellée avec son conjoint après avoir trouvé un cheveux châtain dans son col. Et de citer - de manière erronée! - les célèbres vers du grand poète Seferis "*avec quel cœur, quelle ardeur, quelle douleur, quelle passion...*".

"Et ils ont changé de vie?" demande Fausta en paraphrasant la fin du poème. "Mais non; ils se sont rabibochés. Sans querelles de ménage la vie n'aurait pas de sel!".

### Scène 3

Fausta chante son bonheur tranquille de mère au foyer.

### Scène 4

Entre, essoufflé, Yannis son époux chéri. Il était occupé à pêcher et Ritza à nager quand soudain il n'a plus vu la petite. Fausta le rassure, elle ne peut être perdue, il vont aller ensemble la chercher au bord de mer: elle est sûrement quelque part dans les rochers.

### Scène 5

Yannis occupé à lire son journal pendant que Fausta s'habille, constate que là aussi les nouvelles sont mauvaises, on évoque la possibilité d'une guerre entre Napoléon III et Bismark... dans laquelle, répond Fausta, on prédit qu'il n'y aura ni vainqueur ni vaincu.

Pourquoi les sages sont-ils à la recherche d'armes pour se battre quand il y a des gens à la recherche de leur enfant, se demande Yannis avant de se mettre à chanter qu'il a partout en vain cherché sa fille.

Fausta entre en lui demandant si ses chaussettes ne sont pas de travers. Yannis lui dit que non et propose d'y aller, même s'il est sûr que sa fille s'est noyée. Fausta, enfilant ses gants, lui répond qu'il a toujours tendance à exagérer et que, si le monstre a effectivement mangé leur fille, une promenade au grand air lui fera du bien. Du

---

<sup>1</sup> la langue savante élaborée au XVIII<sup>e</sup> siècle (à mi-chemin entre le grec ancien et la langue parlée) et largement utilisée par les écrivains jusqu'à la chute de la dictature et son abandon officiel en 1976.

reste, tout n'est perdu que quand on perd son conjoint, pas un enfant puisqu'on peut en avoir d'autres !

AU BORD DE LA MER (?)

Fausta constate qu'on n'a pas retrouvé l'enfant. Yannis lui répond que la mer est belle, le couchant magnifique. Fausta acquiesce, avant de regretter tout de même la perte de la petite. Yannis lui rappelle que c'est le lieu où est tombé aussi Karaïskakis<sup>2</sup> et de lui raconter la mort tragique du général grec, confronté à l'armée ottomane alors qu'il avait 40° "peut-être même 41°" de fièvre. Le récit tire des larmes à Fausta, larmes qui redoublent quand elle apprend qu'il avait seulement 50 ans: "mourir si jeune !"

### Scène 6

Marianthi, domestique de Fausta s'adresse au public, tout en époussetant le salon: "je suis entrée jeune dans cette maison et suis maintenant une vieille femme, je travaille nuit et jour mais je n'ai pas à me plaindre de mes maîtres. Ils ont perdu un petit enfant en mer dans des circonstances mystérieuses, les uns parlent de noyade, d'autres qu'elle a été mise en pièces par un monstre. Les parents l'ont pleurée mais le temps est passé qui efface tout et l'affaire a été peu à peu oubliée. Aujourd'hui, le maître a ramené un poisson si énorme qu'ils ont pris deux couteaux pour lui ouvrir le ventre et je dois à présent aller terminer le travail avant de mettre sur le gril.

### Scène 7

Fausta entre annoncer à Marianthi une nouvelle et une visite qui "va lui faire plaisir". On a trouvé dans le ventre du gros poisson une jeune fille, celle qu'ils avaient perdue petite et qui s'est écriée "maman" en voyant Fausta. "Ne l'amenez pas au salon que je viens de nettoyer, laissez-la dans la cuisine: je vais aller la voir. Mais êtes-vous bien sûre que c'est elle?"

### Scène 8

Ritza prouve son identité en montrant le médaillon qui porte son nom puis se lance dans un long récit: comment elle a vécu 12 ans en buvant de l'eau de mer et en mangeant les produits, jusqu'au jour où le gros poisson a été pris à hameçon, comment il s'est débattu farouchement, livrant aux pêcheurs un combat épique, coulant trois galères, comment finalement ils l'ont tiré sur le sable et mis fin à son combat en lui brisant le crâne avec une grosse pierre.

Marianthi, observant qu'elle sent le poisson, l'invite à se méfier du chat qui pourrait la prendre pour une lamproie: qu'elle aille vite se laver pour chasser l'odeur. Fausta lui dit de se taire: l'amour d'une mère ne s'arrête pas à l'odeur et le moment est venu de faire la fête.

Yannis demande à sa fille quels pays elle a visités au cours de son séjour dans le ventre du poisson. Elle a vu l'Europe et l'Asie, l'Australie, l'Afrique et la Polynésie, est allée jusqu'en Mongolie et au Tibet. Profitant des moments où le monstre avait la gueule ouverte, s'est glissée jusqu'au bord tant et si bien qu'elle a pu voir la Chine pendant qu'il digérait les yeux fermés.

Fausta lui demande comment est le pays, s'il y a de l'activité, de l'humidité, répond Ritza, et beaucoup de maladies, mais les gens sont accueillants.

S'en suit une longue et âpre discussion entre le père et la fille quand elle lui dit que les riches y sont exemptés d'impôt, que seuls les pauvres ont à en payer. Au père qui trouve cela injuste, elle explique que cela encourage les pauvres à s'enrichir. Si l'on faisait le contraire, chacun se dirait à quoi bon devenir riche si c'est pour payer plus d'impôts. C'est ainsi que va progresser le pauvre en voyant que l'Etat récompense le

---

<sup>2</sup> héros de la guerre d'indépendance au début du XIX<sup>ème</sup> siècle.

riche. La seule façon de rendre les gens riches est de rendre les pauvres fous à force d'impôts insupportables

Voyant qu'il ne viendra pas à bout de sa fille, Yannis propose d'aller s'occuper du poisson. Il envoie donc la servante chercher sa hache et du bon vin à la cave. Celle-ci redit que Rita devrait aller se laver. Celle-ci s'y prépare puis dit, finalement, qu'elle veut aider à préparer le poisson, pendant que ses parents partent faire les courses.

### **Scène 9**

Yannis, rentré le premier, décrit ce qu'il voit par la fenêtre de la cuisine: des chats qui s'attaquent à Ritsa et la mettent en pièces pour la manger. Il essaie mollement de les chasser tandis que Marianthi, entrant à son tour, rappelle combien elle avait insisté pour que la jeune fille aille se laver: des chats affamés, attirés par l'odeur du poisson, se précipitent sans vérifier si c'est homme ou bête.

Entre Fausta qui ne comprend rien. Le temps qu'ils la mette au courant, Ritsa n'est plus qu'un tas d'os. Marianthi repartie en cuisine, Fausta se met à philosopher sur les dieux qui quand ils voient un foyer heureux ne peuvent s'empêcher de lui envoyer un malheur, puis va pleurer dans sa chambre.

Marianthi, entrant avec dans les bras un chat qu'elle caresse, demande où est passée sa maîtresse avant de se plaindre que les chats ont mis sa cuisine sens dessus dessous et même cassé un plat. Yannis lui répond qu'il n'y a pas de limite à l'infortune: qu'on échappe à un petit malheur et survient un plus grand. Marianthi veut alors savoir ce qu'elle doit faire des os. Yannis les lui fait ramasser, soucieux d'éviter que les chats dérangent les voisins par leurs miaulements.

### **Scène 10** (le même salon deux ans plus tard)

Marianthi informe Fausta, à nouveau assise à broder, qu'un couple âgé et un jeune homme demandent à la voir. Elle répond de les faire monter au salon et d'appeler son mari, se demandant ce qu'ils veulent, si par hasard il passent quêter.

### **Scène 11**

Ils viennent en fait demander la main de Ritsa pour leur fils qui a été rejeté par un cétacé après avoir disparu en mer à l'âge de six ans il y a de cela onze longues années. Après avoir longuement écouté le récit du garçon et les progrès qu'il a fait en tous domaines depuis son retour sur la terre ferme, Fausta et Yannis annoncent que malheureusement leur fille a été depuis dévorée par les chats. Les visiteurs n'y voulant pas croire, ils appellent à la rescousse Marianthi qui jure que c'est la vérité pure.

Yannis leur dit, cependant, de ne pas se décourager. Dieu est grand. On pêchera d'autres grands poissons et peut-être que dans l'un d'eux, pour peu que leur fils ait un peu de patience, trouvera-t-on une autre jeune fille. Ce n'est certes pas impossible, répond le père du jeune homme, mais ça va prendre des mois et on ne sait pas sur quelle famille on va tomber. Avant de se présenter chez les parents de Ritsa, ils ont pris des renseignements.

### **Scène 12**

Le fantôme de Ritsa explique au public que cette tragique histoire doit inciter les spectateurs à la modération, à ne pas promettre monts et merveilles, des catastrophes peuvent arriver.

Tous en chœur: ce drame nous montre que la première vertu est la propreté. Le jeune qui déteste se savonner va, à tout le moins, perdre ses amis. Quant à la jeune fille qui ne se lave pas, ses parents la perdront parce que les chats vont la manger.

*[traduct. Bernard Morin]*